

ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО КОДА НАРОДА В ЯЗЫКЕ АНГЛИЙСКОЙ ВОЛШЕБНОЙ СКАЗКИ

REFLECTION OF THE NATION'S CULTURAL CODE IN THE LANGUAGE OF ENGLISH MAGIC FAIRY-TALES

*D. Kazannikova
A. Zvyagintseva*

Summary: The article analyses the reflection of cultural codes in the language of English magic fairy tales. Its main focus is on the correlation between the linguistic forms used and the ideas of the nation about time, the living space, the living and material world, as well as the main values of the people. In addition, the study of the behavior of the main characters of the tale helps to understand the peculiarities of the English national character.

Keywords: cultural code, cultural connotation, national character, cultural linguistics, magic fairy-tale, linguistic personality, mentality.

Казанникова Дария Петровна

*Доцент, Московский педагогический государственный университет
dasha_kazann@mail.ru*

Звягинцева Александра Витальевна

*Доцент, Московский педагогический государственный университет
av.zvyagintseva@mpgu.su*

Аннотация: В статье проведен анализ отражения кодов культуры в языке английской волшебной сказки. Рассмотрены временной, пространственный, предметный, биоморфный и духовный коды английской лингвокультуры. Сделана попытка соотнести языковые формы и представления народа о времени, пространстве, живом и вещественном мире, а также главных ценностях. Помимо этого, изучение поведения главных героев сказки помогает понять особенности английского национального характера.

Ключевые слова: культурный код, культурная коннотация, национальный характер, лингвокультура, волшебная сказка, языковая личность, менталитет.

Вопрос отражения языком специфики познания мира человеком является актуальной областью исследования. В этой связи, язык выступает как инструмент, с помощью которого представитель того или народа передает и выражает особенности своей культуры. Носитель языка является носителем культурных понятий и ценностей. Культурные понятия, формирующиеся и находящие проявление в деятельности человека, сводятся в концептуальные системы. В таких системах отражается уникальное по своей природе восприятие мира определенного языкового сообщества [2: 87].

Рассматривая языковую личность в неразрывной связи лингвистики с культурой, исследователи делают акцент на необходимости анализировать речь (как письменную, так и устную) вместе с учетом концептуализации и отраженного в ней менталитета языковой личности. Термин «менталитет» имеет множество формулировок. Согласно С. Г. Тер-Минасовой понятие «менталитет» включает в себя склад ума, мироощущение, мировосприятие, психологию. Другими словами, менталитет – это мыслительная и духовная организация, как отдельного человека, так и общества в целом. «Mentality – intellectual power; mind, disposition, character (менталитет – уровень интеллектуальных возможностей, склад ума, настроение, характер)» [4: 146]. Л.А. Камалова в своём исследовании также указывает на тот факт, что каждая национальная культура характеризуется системой особых символов и языковых образов, формирующих специфическую систему кодов. Посредством этих

культурных кодов носители языка описывают мир, который их окружает. Одновременно с тем система культурных кодов применяется для объяснения разнообразных явлений, происходящих, как во внешнем, так и в своём внутреннем мире [1: 65].

Культурный код в широком смысле слова – это язык культуры. Чтобы понять смысл запечатленного образа в культуре, необходимо подобрать необходимый код для его расшифровки. Для носителей языка расшифровка значений различных образов происходит неосознанно, на бессознательном уровне. Аутсайдерам же для понимания культуры и ее символов необходимо знать систему культурных кодов, культурную коннотацию, культурно значимую информацию, стоящую за основными единицами языка, которые характерны для определенной национальной или культурной среды. Клотер Рапай в своей книге «Культурный код» писал: «**Культурный код — это культурное бессознательное.** Он определяет набор образов, которые связаны с каким-либо понятием в нашем сознании. Это не то, что мы говорим или четко осознаем, а то, что скрыто даже от нашего собственного понимания, но проявляется в наших поступках. Смысл образов в разных культурах не совпадает» [5: 15]. Знание культурных кодов обеспечивает принадлежность к кругу «своих», помогает избежать непонимания и конфликтных ситуаций в межкультурном общении.

В.В. Красных выделяет шесть базовых кодов собственной русской культуре: соматический (телесный),

пространственный, временной, предметный, биоморфный и духовный [3]. По мнению В.В. Красных соматический код стоит на первом месте, так как связан с осознанием человека окружающего мира через самого себя. Соматизмы приобретают символическую функцию, помогают в описании окружающего мира и места человека в этом мире. При этом символическое значение соматизмов может, как совпадать в разных культурах, так и различаться. Например, и в русской, и в английской картине мира соматизмы «рука» и «hand» имеют положительную коннотацию и могут символизировать помощь. В качестве примеров приведем выражения: протянуть руку помощи, to give a hand. Однако, в русской лингвокультуре «рука» описывает и социальный статус человека. Например: рабочие руки, с барской руки. С помощью соматизмов человек показывает свое эмоциональное состояние. Например: нос повесил (состояние печали), попасть под горячую руку (состояние гнева), hump one's back (состояние гнева) и т.д.

Пространственный код связан с восприятием пространства в разных культурах, с пространственной моделью мира. Американский ученый-антрополог Эдвард Холл одним из первых начал изучать пространственные отношения и ввел в обиход термин «проксемика», т.е. физическая дистанция между людьми во время коммуникации [7]. В.В. Красных отмечает, что пространственная модель мира включает в себя:

1. внутренний мир человека, который ограничивается телесными границами и часто описывается с использованием соматизмов, соматических метафор. При этом, в русской, культуре соматизм «голова», связан с мыслительной деятельностью: например, в голову пришла мысль. В английском языке в этом значении чаще употребляется соматизм "brains": например, to beat one's brains. За чувства и эмоции в русской и в английской лингвокультурах отвечает соматизм «сердце», "heart": например, скрепя сердце или with all one's heart. Интерес представляет фразеологизм by heart. Соматизм «сердце» в этом случае символизирует в культуре способность к запоминанию.
2. личная зона человека – второй фрагмент членения пространства. Личная зона также может быть описана соматизмами. Например, под рукой или at hand.
3. родной мир – третий фрагмент членения пространства. Шаг или step показывает переход из одной зоны в другую. Например, решиться на шаг или at one's doorstep.
4. чужой, враждебный мир находится, как правило, далеко «за тридевять земель», «за морем-океаном». [3]

Помимо этого, само восприятие пространства в разных культурах может различаться. Это может быть либо

безграничный простор, как русское поле, либо замкнутое пространство, как пещера и т.д.

Временной код связан с восприятием времени, с представлением о времени как о материальной ценности, с системой использования времени в культуре, с членением времени на отдельные единицы. Так, Эдвард Холл ввел понятия монохронного и полихронного времени. Монохронное время имеет вещественную ценность, т.е. его можно тратить, терять и т.д. Полихронное время понимается как узел переплетения многих проблем и менее ощутимо [7].

Предметный код культуры связан с окружающими нас предметами, которые заполняют пространство вокруг. [3] Помимо этого, к предметному коду можно отнести метрические эталоны, которые различаются в разных культурах. Так, в русской культуре одной из основных мер жидкости является капля. Например, капля воды, дождя. Капля как мера используется и для передачи отсутствия или наличия чувства. Например, капля терпения, капля совести, капля жалости и т.д. В английской лингвокультуре капля (drop) также является минимальной мерой измерения жидкости. Например, a drop of oil, water, blood. Однако, «drop» используется гораздо реже метафорически. Например, a drop of pity, no the last straw (капля терпения).

Биоморфный код культуры отражает представление человека о живых существах, населяющих мир вокруг. [3] Это могут быть животные, растения, а также мифологические персонажи фольклора. Как известно, зооморфный мир имеет разные культурные коннотации в разных культурах. Так, в русской лингвокультуре зооним «свинья» может иметь коннотацию «подлец». В английской лингвокультуре эквивалентом будет "a dirty dog".

Основу духовного кода культуры составляют нравственные ценности и эталоны, базовые оппозиции культуры. [3] Таким образом, в языке кодируется разное восприятие представителями разных культур времени, пространства, предметного мира и т.д.

На наш взгляд, культурный код и национальный менталитет ярче всего проявляется в таком литературном жанре, как сказка, что обусловлено целым рядом причин. Во-первых, главный герой сказки является носителем нравственных ценностей народа. В положительном герое сказки, вне зависимости от его социальной роли и рода деятельности, сосредоточены идеальные свойства человека, что делает положительного героя образцом для подражания. Во-вторых, сказке свойственна многоплановость, обращенность одновременно и к детям, и к взрослым, что говорит о том, что в сказке затрагиваются морально-нравственные проблемы, решение которых порой имеет историческую значимость.

В сказочном репертуаре довольно большое место занимают волшебные сказки. Народная волшебная сказка представляет собой один из самых организованных по своей структуре фольклорных жанров, который несёт в себе древнейшие формы мышления. Одновременно с тем в сказке обобщается представление людей об окружающем мире. Данная особенность обуславливает постоянный интерес к волшебным сказкам со стороны исследователей в области лингвистики и культурологии.

Волшебная сказка имеет ряд особенностей:

- более развитое сюжетное действие;
- приключенческий характер сюжетов, что имеет свое отражение в преодолении героем целого ряда пре-пятствий для достижения определенной цели;
- необычайный характер событий, чудесные происшествия.

Основным художественным признаком волшебных сказок является сюжет. Возникновению и развитию сюжета способствует формирующийся конфликт, который, в свою очередь, появляется в связи противоречиями между реальностью и идеалами народа. Таким образом, основу волшебной сказки составляет противопоставление между действительностью и мечтой, что свидетельствует о том, что сюжеты волшебных сказок, чудеса, о которых в них говорится, имеют жизненные основания.

Английские народные сказки имеют свои особенности, в отличие от сказок других народов. Большинство филологов и культурологов считают, что в сказках не могут не проявляться черты национального менталитета.

В волшебных сказках Англии герои руководствуются необычными мотивами. Редко встречаются сюжеты, где герои ставят перед собою такие цели как победить кого-нибудь, завладеть богатством, получить какое-либо особенное умение. Наоборот, действия английские герои сказок определяются внешними обстоятельствами: например, долг, обещание, клятва.

В английских сказках хорошо проявляется тонкий и ироничный английский юмор, что отражается в наличии сюжета множество нелепых поворотов и деталей. Сюжетные линии английских сказок полны фактов и деталей. Довольно редко можно увидеть неожиданные повороты сюжета и эмоциональные места. Такая фактографичность и сухость текста позволяет рассматривать сказки как обычные рассказы из жизни обычных людей. Создается впечатление, как будто все происходит в действительности. В этой связи Соболева, Е.К. подчеркивает, что «сказки у англичан более реалистичны и будничны, они больше похожи на поучительные истории с печальным концом в большинстве случаев» [6].

Английские сказки знакомят читателя с отдельными элементами духовной и материальной культуры Великобритании, являясь, тем самым, воплощением национальной традиции.

Таким образом, актуальность исследования отражения кода культуры народа в языке волшебной сказки определяется особенностями сказки как специфического вида фольклорного жанра, языковые особенности которого в большей мере отражают воззрения представителей культуры на мир, общество и самих себя.

В настоящей статье рассматриваются языковые особенности сказки, которые отражают пространственный, временной, предметный и другие коды английской культуры. Материалом исследования послужили 15 английских волшебных сказок, таких как «The Five Brothers», «Lazy Jim», «The Magic Basket» и другие. В ходе анализа были изучены сказки, в основе которых лежит фантазия, магия и волшебство.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. Система персонажей английской волшебной сказки включает положительных героев, наделенных такими качествами, как мужество, смелость, умение сострадать. Это, как правило, главные герои и герои-помощники. Отрицательные персонажи стараются негативным образом повлиять на судьбу главных героев сказки. Система персонажей может включать в себя людей («The Five Brothers», «Lazy Jim», «The Wishing Ring», «The Magic Basket», «The Magic Umbrella», «The Magic Pancake»), животных («Noodle», «Curious George», «The Little Donkey Who Liked to Dance», «The Adventures of Hoofy») и растения («How Mrs. White Hen Helped Rose», «**Jack and the Beanstalk**»). 16,5% персонажей исследованных сказок сами обладают волшебными способностями, что может свидетельствовать об индивидуализме представителей английской лингвокультуры, о желании полагаться на самих себя, в отличии от русских сказок, где главному герою нужен волшебный помощник для достижения поставленной цели. Примером может служить сказка «The Five Brothers», где каждый из братьев обладает магической способностью.

First Brother could hold all the water of the sea in his mouth; catch the strange fish that lived at the bottom of the sea;

Second Brother was so hard that he could not be hurt;

Third Brother could stretch his legs;

Fourth Brother was not afraid of fire;

Fifth Brother could live without any air at all.

Нередко само название сказки характеризует главного героя. Например, «Lazy Jim», «Curious George».

2) Рассматривая отношения представителей англий-

ской лингвокультуры ко времени, можно выделить следующие особенности:

– в сказках, как правило, отсутствует точное указание, когда происходит действие сказки.

Например, **Once there were five strange brothers...** («The Five Brothers»)

Once there was a little dog ... («Noodle»)

Once upon a time there was a little grey donkey who liked to dance better than anything else in the world («The Little Donkey Who Liked to Dance»)

Once upon a time there was a farmer... («The Wishing Ring»);

Once upon a time, there lived a boy called Jack.... («**Jack and the Beanstalk**»)

Неопределенность времени проявляется не только в начале или конце сказки, но и на всем протяжении сказки.

Например, **One night some men stopped First Brother...** («The Five Brothers»)

But one morning when the sun appeared, he was greatly surprised... («How Mrs. White Hen Helped Rose»);

Soon, his limbs started to tire.. («**Jack and the Beanstalk**»)

– Однако при описании определенной задачи или испытания указывается конкретный временной отрезок для совершения действия или когда действие произошло.

Например, **Go straight on for two days until you come to a great oak.** («The Wishing Ring»);

It was **Tuesday**, he went to a farmer... («Lazy Jim»)

When you plant them, they will grow right up to the sky within **just a few hours!** («**Jack and the Beanstalk**»)

– Сам концепт “time” чаще всего описывают прилагательные long, short указывая на продолжительный или непродолжительный характер действия.

Например, **He sat on deck and watched the birds for a long time.** («The Curious Jack»)

But the cat didn't want to go with Jim at all. In a short time it scratched him. («Lazy Jim»)

Прилагательное long часто используется для усиления, несет значения большой протяженности во времени.

Например, **They lived happily for many, many long years...** («Lazy Jim»);

– Минимальный промежуток времени, как правило, определяются в сказках минутой (minute). Например, **The man sat down and took off his hat. In a minute he put it on again.** («Curious George»).

– Концепты morning, day, evening, night имеют культурную коннотацию. Так, злодеяния в рассмотренных сказках, как правило, происходят ночью.

Например, **One night some men stopped First Brother...** («The Five Brothers»);

At night, when the farmer was fast asleep, he took the ring from his finger, and put another one in its place... («The Wishing Ring»).

Концепт “morning” символизирует начало чего-то нового, новое начинание.

Hanpumer, In the morning the goldsmith could hardly wait until his guest left his house. As soon as the farmer went away, he hurried to his shop, closed the shutters, locked the door, turned the ring on his finger and said... («The Wishing Ring»);

The next morning, Jack woke up and noticed that his bedroom was much darker than usual. A shadow fell across the room. He ran outside to investigate. Jack was astounded by what he saw in his garden. Overnight, the beans had grown into a gigantic beanstalk. It was thicker than the trunk of an ancient tree and covered in healthy green leaves. It was the most amazing plant that he had ever seen! («**Jack and the Beanstalk**»).

Концепт “day” используется для описания рутинных действий вместе с местоимением every.

Например, **Every day he could dig up something that was good to play with or that was good to eat** («Noodle»);

Every day First Brother went fishing... («The Five Brothers»).

3) Пространственный код играет важную роль в волшебной сказке, так как является частью изображаемого мира, и, как правило, связан с членением сказочного пространства на мир своих, где герой в безопасности, и мир чужих, где происходят испытания главного героя. Сказка обычно начинается с описания местности, где проживает персонаж (мир своих). В рассмотренных сказках для описания мира своих используются концепты «house», “garden”, “tree”, “field”, “farm”.

Например, *Once there were five strange brothers. They and their mother had a little house by the sea.* («The Five Brothers»);

A beautiful rose tree grew in the garden. («How Mrs. White Hen Helped Rose»);

George's home was in a beautiful green tree. («Curious George»);

He lived in a cottage with his mother and their most valuable possession was a cow called Daisy («**Jack and the Beanstalk**»).

Для описания мира чужих используются лексические единицы street, town, place, castle.

Например, *He came to a place where he saw a great oak which stood by itself* («The Wishing Ring»);

‘I'm going into town, George’, the man said. ‘Be good while I am out’ («Curious George»);

Jack saw an enormous castle. As he stepped closer, he realised that even the door was far bigger than any he had ever seen before («**Jack and the Beanstalk**»).

Между миром своих и чужих существует граница,

которую главный герой должен преодолеть. Это, например, море в сказках "The Five Brothers", "Curious George", "The Magic Umbrella" или лес и горы в сказке "The Wishing Ring"

Мир чужих, как правило, находится где-то далеко.

Например, *We always look for something new and interesting far, far away, while we have it at home* ("Noodle");

He grasped the beanstalk and climbed **higher up into the clouds**. Eventually, he reached the very top («**Jack and the Beanstalk**»).

4) Особенности предметного кода в английской лингвокультуре отражают волшебные предметы, которые помогают героям сказки и исполняют их желания. Таки ми предметом выступает зонтик (umbrella) в сказке "The Magic Umbrella". Подаренный героем-помощником зонтик помогает главному герою, превращаясь то в стол с едой, то в лодку, то в повозку. В сказке присутствует цветосимволизм. Зонтик зеленого цвета, зеленый цвет символизирует жизнь и развитие. Кроме того, волшебный зонтик является и символом справедливости в сказке, так как корыстные персонажи со злым умыслом, не могут воспользоваться его волшебной силой и наказываются, пытаются раскрыть зонтик. В качестве основного критерия исполнения желания выступает бескорыстие и желание помочь другим.

Например, *Though the umbrella was almost always at work it never did anything for Joe himself* ("The Magic Umbrella").

Однако, в сказке "The Wishing Ring" волшебный предмет, кольцо, способен исполнять желания в не зависимости от помыслов персонажа. При этом, отрицательный персонаж, получивший кольцо хитростью погибает из-за своей жадности. Интересно то, что волшебное кольцо в сказке появляется из яйца, символа жизни:

Two little eggs in the nest were broken. From one of them came

a gold ring, from the other a wonderful bird ("The Wishing Ring").

5) Говоря о биоморфном коде культуры, в 30 % случаев персонажами исследованных сказок являются животные или растения, каждое из которых несет определенную культурную коннотацию. Так в сказке "The Wishing Ring" волшебное яйцо с кольцом находится в гнезде на дубе. Дуб символизирует волшебство, перемены в жизни главного героя. Птица, появившаяся из другого яйца, и заговорившая с героем символизирует в сказке свободу и независимость.

Животные либо являются главными героями сказки, как, например, пес Noodle, либо героями помощниками, которые обладают волшебной силой, как белая курица в сказке "How Mrs. White Hen Helped Rose", или же как курица, несущая золотые яйца по команде главного персонажа сказки «Jack and the Beanstalk». Белый цвет курицы в сказке олицетворяет надежду.

6) Духовный код культуры в сказке представлен оппозицией добра и зла посредством системы положительных и отрицательных персонажей. Победа добра над злом во всех сказках показывает ценность добра как нравственной ценности в культуре.

Анализ сказки сквозь призму лингвокультурологических исследований позволяет рассматривать данный жанр как некоторый инструмент для глубокого изучения как культурных, страноведческих явлений, так и особенностей национального характера. Особенно это значимо в современных условиях межкультурного взаимодействия, где немаловажным является развитие языковой и лингвострановедческой компетенций. Английские волшебные сказки обладают уникальным своеобразием и особенным колоритом, что дает возможность получить представление о материальной и духовной культурах Великобритании.

ЛИТЕРАТУРА

1. Камалова, Л.А. Изучение русских народных сказок в контексте «диалога культур» / Л.А. Камалова. – Казань: Школа, 2019. – 153 с.
2. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. – М: Гнозис, 2001. – 156 с.
3. Красных В.В. Коды и эталоны культуры. // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2001. – Вып. 19. – 164 с. ISBN 5-317-00302-4
4. Тер-Минасова Язык и межкультурная коммуникация. – Москва: Слово, 2002. – 624 с.
5. Клотер Рапай. Культурный код: Как мы живем, что покупаем и почему. – Альпина Паблишер, 2022. – 166 с.
6. Соболева, Е. К. Коренькова О. В. Герои английских народных сказок и их роль в становлении национального характера англичан // Успехи современного естествознания. – 2013. – № 10. – С. 148-149; [Электронный ресурс], Режим доступа: <https://natural-sciences.ru/ru/article/view?id=33032&> (дата обращения: 15.05.2022).
7. Proxemic Theory of Edward Hall. [Электронный ресурс], Режим доступа: https://www.academia.edu/10321391/Proxemic_Theory_of_Edward_HALL (дата обращения 15.05.2022).

© Казанникова Дария Петровна (dasha_kazann@mail.ru), Звягинцева Александра Витальевна (av.zvyagintseva@mpgu.su).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»